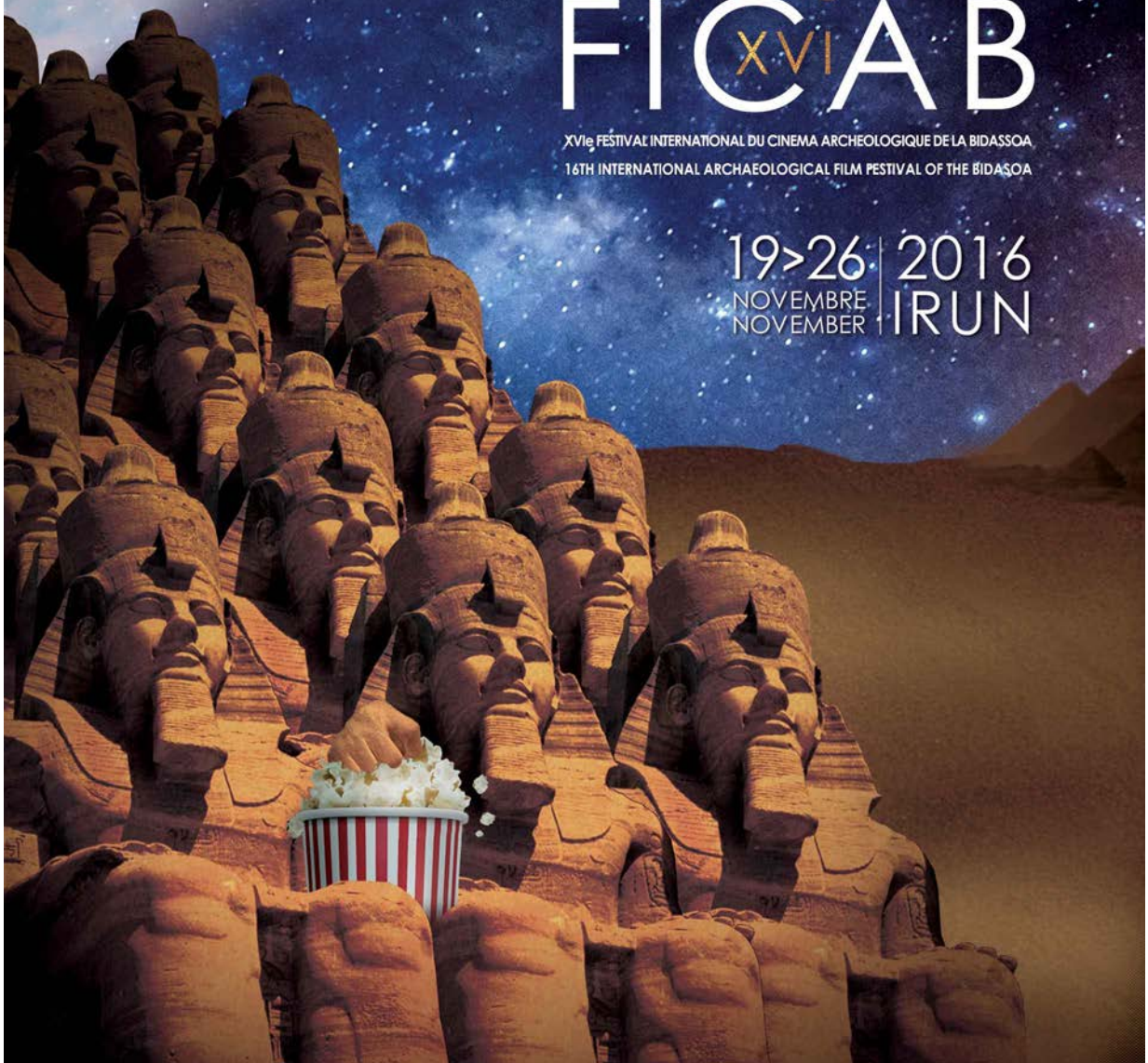




FICAB

XVI^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINEMA ARCHEOLOGIQUE DE LA BIDASSOA
16TH INTERNATIONAL ARCHAEOLOGICAL FILM FESTIVAL OF THE BIDASSOA

19>26 | 2016
NOVEMBRE | IRUN
NOVEMBER



COMITÉ ORGANISATEUR

ORGANIZING COMMITTEE

Juncal Eizaguirre

Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia
Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irun

Ainara Marfín

Irungo Udalaren Kultura eta Kirol Arloko zuzendaria
Directora del área de Cultura y Deportes del Ayto. de Irun

Cristina Aguirre

Oiasso Erromatar Museoko gerentea
Gerente del Museo Romano Oiasso

Réalisateur / Director

Mertxe Urteaga

Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria
Directora del Museo Romano Oiasso

Secrétaire / Secretary

María José Noain

Oiasso Erromatar Museoko jardueretako ardura duna
Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso

Jury / Jury

Presidentea / Presidente:

Juan Santos Yanguas

Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / *Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco.*

Batzordekideak / vocales:

Gemma Fortea Domènech

Arkeologia Klasikoko Kataluniako Institutuko Ikerlanean Laguntzeko Saileko eta Jarduera Saileko ardura duna.
Responsable del Área de Actividades y Apoyo a la Investigación del Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC).

Iñaki García Camino

Arkeologi Museoko zuzendaria (Bizkaiko Arkeologi Museoa).
Director del Arkeologi Museoa (Museo arqueológico de Bizkaia).

Juliette Garcias

ARTE France-ko dokumentaletako errealdorea.
Realizadora de documentales de ARTE France.

Ramón A. Rodríguez

Burgosko Unibertsitateko Ikus-entzunezko Komunikazio Arloko irakaslea. / *Profesor del Área de Comunicación Audiovisual de la Universidad de Burgos.*

JURY

JURY

JUAN SANTOS YANGUAS



Diplômé en Philologie Classique et docteur en Histoire, est professeur d'Histoire Ancienne à la faculté de Lettres de Vitoria-Gasteiz de l'Université du Pays Basque /Euskal Herriko Unibertsitatea depuis 1986. Il a également occupé le poste de directeur du Département des Études Classiques, Doyen de la faculté

et vice-recteur de l'UPV/EHU. Ses nombreux travaux de recherche et ses publications se sont principalement centrés sur la relation entre les indigènes et les romains dans la région pyrénéenne occidentale, l'épigraphie romaine, le peuplement préromain et les cités romaines. Il est actuellement membre de l'Académie Royale d'Histoire. Il a par ailleurs été président du FICAB depuis sa création et il collabore habituellement avec le Musée Oïasso.

Juan Santos Yanguas holds a degree in Classics and a PhD in History and has been Professor of Ancient History in the Vitoria-Gasteiz Faculty of Arts at the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea since 1986. He has been Director of the Department of Classical Studies, Faculty Dean and Vice Chancellor of the UPV/EHU. His numerous research papers and publications have mainly focused on the relationship between native peoples and Romans in the western Pyrenees, Roman epigraphy, pre-Roman settlements and Roman cities. He is a corresponding member of the Spanish Royal Academy of History. He has also been Chairman of the FICAB since its early days and is a regular contributor to Oïasso Museum.

GEMMA FORTEA DOMÈNECH



Gemma Domènech Fortea est diplômée en Philologie Classique de l'Université Autonome de Barcelone, diplômée en Archéologie Classique de l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce) et technicienne du Protocole et des Relations Institutionnelles de ESPRI. Elle s'est spécialisée en Archéologie grecque et en

Gestion de la recherche. Elle a participé à de nombreux programmes de coopération entre la Grèce et l'Espagne et enseigne actuellement l'Histoire et l'Archéologie grecques à l'Université Ouverte de Catalogne (UOC). Depuis 2007, elle dirige le Département de Soutien à la Recherche, le Département Activités de l'Institut Catalan d'archéologie Classique (ICAC). Elle coordonne les Cycles des Documentaires Archéologiques coorganisés par ICAC et le FICAB dans le cadre du festival de reconstitution historique Tàrraco Viva.

Gemma Fortea Domènech holds a degree in Classical Philology from the Autonomous University of Barcelona, graduated in Classical Archeology from the Aristotle University of Thessaloniki (Greece) and a Technician in Protocol and Institutional Relations from ESPRI. She has specialized in Greek Archeology and in Research Management. She has participated in numerous cooperation activities between Greece and Spain and she teaches History and Archeology of Greece at the Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Since 2007 she has been directing the Department of Research Support and the Department of Activities of the Catalan Institute of Classical Archeology (ICAC) coordinating the Archaeological Documentary Cycles that ICAC co-organizes with FICAB within the historic recreation festival Tàrraco Viva.

IÑAKI GARCÍA CAMINO



Docteur en histoire de l'Université du Pays Basque, est directeur technique du Musée Archéologique de Biscaye et professeur tuteur d'Histoire Médiévale au Centre de Bergara de l'Université Nationale d'Enseignement à Distance. Il a été technicien du Patrimoine Archéologique à la Députation Forale de Biscaye entre 1992 et 2011. Ses recherches et publications traitent principalement de l'archéologie

médiévale, du village historique, de la configuration de la féodalité et de l'urbanisme médiéval des territoires basques. Il a par ailleurs coordonné différents travaux de diffusion archéologique via des expositions, cours ou documentaires.

Iñaki García Camino, PhD in history from the University of the Basque Country, is the technical director of the Arkeologi Museoa (Archaeological Museum of Bizkaia) and teacher of Medieval History in the associate Center of Bergara of the National University for distance education. He has been technical of archaeological heritage of the Diputación Foral de Bizkaia between 1992 and 2011. His research and publications have focused mainly on medieval archaeology, the historical settlement, the configuration of feudalism and the medieval urban development of the Basque territories. On the other hand, he has coordinated different works of archaeological broadcasting which have materialized in exhibitions, courses or documentaries.

RAMÓN A. RODRÍGUEZ



Ramon A. Rodriguez Martin est professeur au Département Communication Audiovisuelle et Publicité à l'Université de Burgos concernant les sujets de la Technologie des Médias Audiovisuels, Photographie et Programmes Culturels à la télévision. Pendant vingt ans, il a travaillé au Département Technologie de l'éducation des sciences à l'Université de Salamanque, réalisé toutes sortes de documentaires scientifiques, pédagogiques et didactiques sur la science, la géographie, l'histoire ou la médecine. Il a collaboré à quinze éditions de la Semaine Internationale du Film Scientifique de Ronda (Málaga), remplissant les fonctions d'assesseur et secrétaire du Jury International. Il a également été jury au Festival du Cinéma de Zaragoza pour la section Documentaires (2015) et aux 28 questions du concours international de photographie de Salamanca.

Ramon A. Rodriguez Martin is a Professor in the Area of Audiovisual Communication and Advertising at the University of Burgos, he teaches subjects such as Technology of the Audiovisual Media, Photography and Cultural Programs in Television. For twenty years, he worked in the Educational Technology department of the Institute of Sciences of the education of the University of Salamanca, making all type of scientific, informative and educational documentaries about Science, Geography, History or medicine. He has collaborated in fifteen editions of the International Week of Film Science of Ronda (Malaga), making the functions of adviser and secretary of the International Jury. He has also been a member of the Jury at the Zaragoza Film Festival in the documentary section (2015) and the 28 editions in Salamanca photo contest organised by the Diputación de Salamanca.

JULIETTE GARCÍA



Juliette Garcias, formée en Histoire de l'Art, a commencé à travailler dans le média audiovisuel pour la série « Architectures » d'Arte France il y a plus de 20 ans. En tant que réalisatrice de cette collection, elle a filmé les documentaires « Le Château de Maisons », « La Bibliothèque Sainte-Geneviève », « L'église de Notre-Dame du Raincy », « Le Rolex Learning Center », « Le Centre National de la Danse », « L'usine Van Nelle de Rotterdam », « L'Ecole d'Art de Glasgow » et « Le siège du Parti Communiste Français ». Elle a également co-réalisé la série « La Vie cachée de cette collection » (2009) qui passe en revue, en cinq épisodes, les œuvres de Raphaël, Rembrandt, Poussin, Watteau et De Vinci. Elle a participé au FICAB l'an dernier avec le film « La Victoire de Samothrace, une icône dévoilée ». Elle est également l'auteure du long-métrage « Sois sage » (2008).

Juliette Garcias, trained in the world of Art History, began working in the audiovisual media in the series "Architectures" of ARTE France more than 20 years ago. As director of this collection, she has filmed the documentaries of "Le Château de Maisons", "The Sainte-Geneviève Library", "The Church of Notre-Dame du Raincy", "Rolex Learning Center", "Dance of France", "The Van Nelle Factory Rotterdam", "The Glasgow School of Art" and "The headquarters of the Communist Party of France". She has also co-produced (2009) the series "La vie cachée des œuvres" which covers five episodes of paintings by Raphael, Rembrandt, Poussin, Watteau and da Vinci. Last year she participated in FICAB with the film "Unveiling the Victory of Samothrace". She is also the author of a fiction film, "Sois sage" (2008).

FI C^{XVI} AB

XVIth FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINÉMA ARCHÉOLOGIQUE DE LA BIDASOA
16TH INTERNATIONAL ARCHAEOLOGICAL FILM FESTIVAL OF THE BIDASOA

Depuis le présent, nous imaginons le passé en fonction des informations disponibles. Si nous nous laissons guider par la base historique des films péplums, nous penserons que les romains passaient leurs journées à tuer des chrétiens par amusement ou bien que les empoisonnements pour obtenir le pouvoir impérial étaient habituels. Par ailleurs, les rapports des spécialistes ne nous aident pas non plus à plonger dans la vie quotidienne de nos ancêtres qui décoraient les grottes pendant le Paléolithique. Quant aux romans historiques, ils nous rapprochent énormément des personnages, mais leurs vies ne sont pas vraiment le reflet de la réalité de l'époque.

Par conséquent, le cinéma documentaire archéologique vient couvrir le besoin de rigueur informative, à travers des supports attirants et des discours soutenus par des images réelles qui nous transportent sans difficultés aux différentes scènes du passé. Mais cette alternative de divulgation scientifique sans égal possède d'autres valeurs ajoutées, comme nous pourrions observer au cours de cette XVI^e édition du Festival International de Cinéma Archéologique du Bidasoa : outre les coordonnées de temps, les coordonnées géographiques nous mèneront à des endroits lointains et exotiques.

Que connaissons-nous de la vie à Kabul, la capitale de l'Afghanistan, après la chute des talibans ? Et quel est l'impact du tourisme au Cambodge ? ou bien quelle est l'identité des habitants actuels du Panama ?

En effet, la recherche archéologique n'est pas une bulle isolée de son entourage socio-économique ou politique et encore moins du facteur humain qui la motive. Et justement, les réalisateurs d'un grand nombre des films projetés dans cette édition ont choisi de nous présenter cette réalité ajoutée. De cette façon, nous aurons le privilège de rentrer dans les maisons de Kabul, de voir comment les familles y vivent et quel est l'avenir réservé aux jeunes. Nous partagerons avec les autorités du Cambodge leur inquiétude devant l'impact de l'arrivée de millions de touristes pour visiter les temples de l'Empire khmer. Nous découvrirons également l'influence de la culture nord-américaine au Panama, le folklore et les traditions des travailleurs de la Vallée des Rois en Égypte, le paysage du Guatemala et une multitude de sujets d'actualité.

From our present, we imagine the past based on the information available; if we imagined it on the historical basis of the "peplum" films, we would think that the Romans killed Christians almost for fun or that poisoning to achieve imperial power was commonplace. Based on the reports of specialists we would find it hard to get a close look at the daily life of those who decorated the caves during the Palaeolithic period, and if we did so through historical novels, for example, the characters would be very familiar to us, but their lives would probably not be in line with the reality of the time.

Archaeological documentary film covers the need to maintain the rigour of information, offering as resources attractive media and discourses supported by real images that easily take us back to the scenes of the past. However, this unparalleled alternative for science popularisation has other added values as we will see in this 16th edition of the Bidasoa International Archaeological Film Festival: as well as the coordinates of time, the geographical coordinates are also present and they will take us to remote and exotic places.

What do we know about life in Kabul, the capital of Afghanistan, after the fall of the Taliban? And the impact of tourism in Cambodia? Or the identity of the current inhabitants of Panama?

It turns out that archaeological research is not an isolated bubble of their socio-economic or political environment. And even less so of the human factor that promotes them. As it happens, the makers of a number of films in this year's festival have chosen to show us this added reality. This way we will have a chance to enter the homes of Kabul, to discover how the young families live within them and their future prospects. We will share with the Cambodian authorities their concern for the effects of the arrival of millions of tourists visiting the temples of the Khmer Empire. We will also discover the impact of US culture in Panama, the folklore and traditions of workers in the Valley of the Kings in Egypt, the landscape of Guatemala and many more of the latest developments.

OFF FICAB

This section, which will be shown at the Donostia-San Sebastián Aquarium will present films related to the sea; either because they are underwater archaeological interventions, reconstructions of ancient ships or expeditions in search of wrecks.

SECTION OFFICIELLE OFFICIAL SECTION

oublier l'Égypte, Rome, le Moyen Âge et les temps modernes. Il faut également ajouter des destinations plus lointaines, comme par exemple le monde précolombien en Amérique et l'Empire Khmer en Asie du sud-est, et nous aurons également l'occasion de plonger dans les nouveautés en provenance du Proche Orient et du Moyen Orient.

As Irun becomes the global centre of archaeological documentary film for a few days, we will have the opportunity to see on the big screen the hottest topics of Western research, the case of Paleolithic cave paintings, cultural connections of the Gulf of Biscay during the Neolithic period, as well as Egypt, Rome, the Middle and Modern Ages. This is joined by distant scenarios that will take us to the pre-Columbian world in America, the Khmer Empire in Southeast Asia and we will also have a chance to immerse ourselves in the latest developments coming from the Near and Middle East.

SECTION CBA SECCIÓN CBA

régaler avec une série de documentaires sur les faits marquants de l'origine de la culture européenne et ses manifestations modernes les plus notables.

In the cosy atmosphere of the Carlos Blanco Aginaga Cultural Centre a series on female archaeologists in Chile has been scheduled, giving us first-hand insight into the territory where they work and the results of their research. In addition there will be a series of documentaries covering the central issues of the origins of European culture and its most notable modern manifestations.

SECTION ÉDUCATIVE EDUCATIONAL SECTION

Rome, le Moyen Âge, etc. Par ailleurs, les différents sujets seront présentés sur des supports très variés et depuis différents points de vue géographiques. Et parmi ces approximations, nous avons bien évidemment inclus les nôtres, celles du Pays Basque.

In this section dedicated to documentaries with a relevant educational aspect and therefore of interest to the school public, there will be an opportunity to follow the historical journey of the manuals: the Paleolithic, Neolithic, Greece, Rome, the Middle Ages... In addition to the topics presented on different media and from different geographic perspectives. And among these approaches we have also included our own, from the Basque Country.

Cette séance, qui aura lieu à l'Aquarium de Donostia-San Sebastián, présentera les films associés à la mer, qu'il s'agisse d'interventions dans le domaine de l'archéologie marine, de reconstructions de navires anciens ou d'expéditions à la recherche des restes de naufrages.

Pendant quelques jours, nous aurons le privilège d'être le centre mondial du documentaire archéologique et nous aurons l'occasion de voir défiler sur les grands écrans d'Irun les sujets sensibles de la recherche occidentale, notamment les peintures rupestres du Paléolithique, les connexions culturelles du Golfe de Biscaye pendant le Néolithique, sans

Un cycle sur les femmes archéologues au Chili a été programmé au Centre Culturel Carlos Blanco Aginaga, afin de nous faire découvrir de première main et dans une ambiance intime le territoire dans lequel elles travaillent et les trouvailles effectuées. Nous pourrions également nous

Pendant cette section consacrée aux documentaires, qui possèdent une facette didactique importante et qui présentent par conséquent un grand intérêt pour le public scolaire, nous aurons l'occasion de suivre l'itinéraire historique des manuels : le Paléolithique, le Néolithique, la Grèce,

PROGRAMME PROGRAM

SAMEDI / SATURDAY 19

OFF FICAB

Aquarium. Donostia-San Sebastián

19:00. Le désastre des baleiniers basques.
The disaster of the Basque whalers. 80'

DIMANCHE / SUNDAY 20

OFF FICAB

Aquarium. Donostia-San Sebastián

12:00. Gyptis: un bateau grec massaliote du VI^e siècle avant J.C. / *Gyptis: a Greek Massaliota ship from the sixth century BC.* 63'

13:00. À la recherche de la frégate Mercedes.
In search of the Frigate Mercedes. 24'

LUNDI / MONDAY 21

SECTION OFFICIELLE / OFFICIAL SECTION

Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irun

19:00. Cérémonie d'ouverture du festival.
Festival opening ceremony.

19:30. Quand Homo Sapiens faisait son cinéma.
When Homo Sapiens made cinema. 52'

20:20. L'énigme du Grand Menhir.
The enigma of the Great Menhir. 52'

MARDI / TUESDAY 22

SECTION ÉDUCATIVE / EDUCATIONAL SECTION

Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irun

11:00. Les experts remontent le temps: la Préhistoire

d'Homo Sapiens / *Experts go back in time: Prehistory of the Homo Sapiens.* 4'

11:05. Le groupe Antxieta, une passion pour l'Archéologie / *Antxieta group, passion for Archaeology.* 29'

11:35. Les experts remontent le temps: le Néolithique / *Experts go back in time: the Neolithic.* 4'

11:40. Sur nos traces: l'artisan Gallo-Romain.
Tracing our footsteps: the Gallo-Roman craftsman. 26'

SECTION CBA SECTION. Irun

17:00. Victoria. 25'

17:30. Rien de mieux que d'être dans son chez soi... trapézoïdal / *Home, sweet trapezoidal home.* 38'

SECTION OFFICIELLE / OFFICIAL SECTION

Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irun

19:00. Le trophée de Pompée
Pompey Trophy. 15'

19:15. Les peintures murales de la nécropole romaine de Cumae. L'interdisciplinarité au service de l'archéologie / *Wall paintings of the roman necropolis in Cumae. Interdisciplinarity at the service of Archaeology.* 28'

19:45. Rotonde / *Rotunda.* 12'

19:55. Le nid secret de la dynastie
Secret nest of the Dynasty. 44'

MERCREDI / WEDNESDAY 23

SECTION ÉDUCATIVE / EDUCATIONAL SECTION
Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irún

11:00. Les peuples guerriers de la Vasconie
The warrior people of Vasconia. 58'

SECTION CBA SECTION. Irún

17:00. Helena. 22'

17:30. La naissance des Étrusques : aspects et
evidences de la Culture Villanovienne.
*The dawn of the Etruscans. Aspects and
evidences of the Villanovan Culture.* 25'

SECTION OFFICIELLE / OFFICIAL SECTION
Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irún

19:00. A la decouverte du temple
d'Amenhophis III / *Discovering the Temple
of Amenhotep III.* 55'

20:00. Technologie minière romaine : l'or de
Tresminas / *Roman mining technology: the
gold of Tresminas.* 20'

20:20. Marly, le chateau disparu du Roi Soleil
Marly, the sun king's lost castle. 52'

JEUDI / TUESDAY 24

SECTION ÉDUCATIVE / EDUCATIONAL SECTION
Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irún

11:00. Re construction virtuelle du temple Ibérique
de La Alcudia à Elche / *Virtual reconstruction
of the Iberian Temple of La Alcudia de Elche.* 5'

11:05. Les experts remontent le temps: les Gaulois
Experts go back in time: the Gauls. 4'

11:10. Les experts remontent le temps: la Gaule
Romaine / *Experts go back in time: Roman
Gaul.* 4'

11:15. Le mur en bois / *The wooden wall.* 9'

11:25. Sur nos traces: le vigneron
Tracing our footsteps: the winegrower. 26'

SECTION CBA SECTION. Irún

17:00. Flora. 22'

17:30. Un puzzle gigantesque : l'inscription
Épicurienne de Diogène d'Énoanda / *A
gigantic jigsaw puzzle: the Epicurean
inscription of Diogenes of Oinoanda.* 32'

SECTION OFFICIELLE / OFFICIAL SECTION
Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irún

19:00. L'Eldorado de Panama
El Dorado of Panamá. 52'

19:50. Naachtun, la cité maya oubliée
Naachtun, forgotten Mayan city. 93'

VENDREDI / FRIDAY 25

SECTION ÉDUCATIVE / EDUCATIONAL SECTION
Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irún

11:00. Rome en dehors de Rome
Roma outside Rome. 15'

11:15. Sur nos traces: le voyageur gallo-romain.
*Tracing our footsteps: the Gallo-Roman
traveller.* 26'

11:45. Pompéi: la maison de Julius Polybius
Pompeii: the domus of Julius Polibius. 10'

11:50. Les experts remontent le temps: le Premier
Moyen Age / *Experts go back in time: Early
Middle Ages.* 4'

SECTION CBA SECTION. Irún

17:00. Chambord: le chateau, le roi et l'architecte
*Chambord: the castle, the king and the
architect.* 92'

FI C^{XVI} AB

XVI^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINÉMA ARCHÉOLOGIQUE DE LA BIDASSOA
16TH INTERNATIONAL ARCHAEOLOGICAL FILM FESTIVAL OF THE BIDASSOA

SECTION OFFICIELLE / OFFICIAL SECTION

Amaia KZ - Salle de Conférences / Auditorium. Irún

- 19:00.** La trouvaille moderne du Pays de Magan
The modern discovery of the Country of Magan. 20'
- 19:20.** Sauver Mes Aynak
Saving Mes Aynak. 60'
- 20:20.** Angkor, entre terre et ciel
Angkor, between the earth and the sky. 52'

SAMEDI / SATURDAY 26

Oiasso Museoa

- 12:00** Cérémonie de remise de prix au Musée
Romain Oiasso / Prize Award Ceremony



- Los horarios de las proyecciones son aproximados
-Proiektzioen ordutegiak gutxi gorabeherakoak dira
-Les horaires des projections sont approximatifs
-Screening times are approximate

ENTRÉE LIBRE / FREE ADMISSION

-

Note : tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol, à l'exception des films "Le groupe Antxieta, une passion pour l'Archéologie" et "Les peuples guerriers de la Vasconie" qui seront projetés en basque.

Note: the films will be projected on their original version with subtitles in Spanish, with the exception of "Antxieta group, passion for Archaeology" and "The warrior people of Vasconia" that will be screened in Basque.



FI^{XVI}AB

XVI^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINEMA ARCHEOLOGIQUE DE LA BIDASSOA
16TH INTERNATIONAL ARCHAEOLOGICAL FILM FESTIVAL OF THE BIDASSOA

PROGRAMME

PROGRAM

19

SAMEDI / SATURDAY

© AQUARIUM. Donostia-San Sebastián

OFF FICAB

🕒 19:00



LE DÉSASTRE DES BALEINIERS BASQUES

The disaster of the Basque whalers

Réalisateur / Director: Eñaut Tolosa.

Production / Production: Gogoan Ekoizpenak, Suhar Arkeologia.

langue / language: basque.

Espagne / Spain. 2016, 80'

En 1615, trois bateaux baleiniers débarquent sur les côtes islandaises. Malheureusement, juste quand ils s'appêtent à repartir, les bateaux coulent et l'équipage doit rester en Islande, ce qui provoque rapidement des tensions avec les habitants de l'île. Plus de 400 ans plus tard, deux archéologues basques décident de retourner en Islande, afin de suivre la trace de ces baleiniers et de leurs malheureux équipages.

In 1615, three Basque whaling ships arrived off the coast of Iceland. Unfortunately, when they were preparing to leave, the ships sank and the crew remained in Iceland, where tensions soon arose with the locals. 400 years later, two Basque archaeologists decided to return to Iceland to follow the trail of the whalers and their ill-fated crew.

20

DIMANCHE / SUNDAY

© AQUARIUM. Donostia-San Sebastián

OFF FICAB

🕒 12:00



GYPTIS: UN BATEAU GREC MASSALIOTE DU VIÈ SIECLE AVANT J.C.

Gyptis: a Greek Massaliota ship from the sixth century BC

Réalisateur / Director: Antoine Chéné.

Production / Production: Centre Camille Jullian.

langue / language: français / French.

France / France. 2014, 63'

En 1997, au cours d'une fouille réalisée à proximité du Vieux-Port de Marseille, les vestiges d'un bateau grec de l'époque archaïque sont découverts. Quelques années plus tard, une équipe de spécialistes se lance dans la construction d'une embarcation similaire, baptisée sous le nom de Gyptis. Parmi ses particularités, il faut souligner la présence d'une coque dont les pièces ont été cousues avec des cordes, d'après les techniques employées il y a plus de 2600 ans. Ils ont également reproduit les détails les plus infimes et ils sont partis naviguer avec cette reproduction, ce qui leur a permis de compiler de très précieuses informations.

In 1997, in excavations near the Vieux-Port of Marseille, the remains of a Greek ship from the Archaic period were found. Years later, in line with the research, a team of specialists built a similar boat, which was given the name Gyptis. It has the unique characteristic of a hull where the pieces are sewn together with rope, following the techniques in use 2600 years ago. They also reproduced even the smallest details and set sail in the ship, allowing them to obtain very valuable information.

13:00



À LA RECHERCHE DE LA FRÉGATE MERCEDES

In search of the Frigate Mercedes

Réalisateur / Director: Javier Trueba.

Production / Production: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

langue / language: espagnol / Spanish.

Espagne / Spain. 2016, 24'

En 1804, la Frégate Nuestra Señora de las Mercedes coule pendant la bataille du Cap Sainte-Marie, près du golfe de Cadix. Le navire, chargé de trésors appartenant à la couronne espagnole, est partiellement dépouillé par l'entreprise « chasseuse de trésors » Odyssey. Après un long litige, l'épave appartient désormais à l'état espagnol, ce qui a permis de mettre en marche une campagne scientifique avec une technologie de pointe afin de découvrir le contenu du navire.

In 1804, the Frigate Nuestra Señora de las Mercedes sank in the Battle of Cape of Santa María, next to the Gulf of Cadiz. The ship, laden with treasures from the Spanish crown, was partially pillaged by the "treasure-hunter" company Odyssey. After a lengthy dispute, the wreck is now owned by the Spanish state, which has allowed a scientific campaign to be launched using the very latest technology in order to discover the contents of the vessel.

SECTION OFFICIELLE / OFFICIAL SECTION

19:00

Cérémonie d'ouverture du festival
Festival opening ceremony

19:30



QUAND HOMO SAPIENS FAISAIT SON CINÉMA

When Homo Sapiens made cinema

Réalisateur / Director: Marc Azéma, Pascal Cuisot.

Production / Production: MC4.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2015, 52'

Est-ce une folie d'affirmer que le cinéma a été inventé dans le Paléolithique, c'est-à-dire il y a plus de 20 000 ans ? Une nouvelle lecture des peintures et des gravures de l'art paléolithique a démontré que les artistes préhistoriques étaient en effet capables de décomposer le mouvement des animaux représentés sur les murs des grottes, comme s'il s'agissait d'une version primitive du cinéma d'animation. Mais ce n'est pas tout : ils étaient également capables de reproduire graphiquement une narration, une façon de raconter des histoires à travers le son et l'image.

Is it crazy to say that cinema was invented in the Palaeolithic period, 20,000 years ago? A new interpretation of Palaeolithic art paintings and engravings has shown that prehistoric artists were able to break down the movement of animals depicted on cave walls, as a primitive form of animation film. Not only that, they also had the ability to graphically express a story, a way of telling stories through sounds and images.

21

LUNDI / MONDAY

20:20



L'ENIGME DU GRAND MENHIR

The enigma of the Great Menhir

Réalisateur / Director: Marie-Anne Sorba, Jean-Marc Cazenave.

Production / Production: Fred Hilgemann Films.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2016, 52'

Il y a 7000 ans, les habitants de la côte atlantique construisirent des milliers de mégalithes sur lesquels ils taillèrent des signes mystérieux. Une équipe internationale de scientifiques, dirigée par le français Serge Cassen, a exploré à partir du grand menhir d'Er Grah (Bretagne) un grand nombre de ces constructions colossales. Ce travail de recherche a permis de conclure qu'ils reprennent un langage symbolique taillé sur la pierre.

7,000 years ago, the people of the Atlantic Coast erected thousands of megaliths, on which they carved mysterious signs. An international team of scientists, led by the Frenchman Serge Cassen, based on the great menhir of Er Grah (Brittany), has explored many of these gigantic constructions and has reached the conclusion that they contain a symbolic language, carved in stone.

22

MARDI / TUESDAY

© Amaia KZ Hitzaldi Aretoa
Sala de conferencias. Irun

SECTION ÉDUCATIVE EDUCATIONAL SECTION

11:00



LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LA PRÉHISTOIRE D'HOMO SAPIENS

Experts go back in time: Prehistory of the Homo Sapiens

Réalisateur / Director: Pierre-Emmanuel Lyet.

Production / Production: Doncvoilà Production.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2015, 4'

Pour faire découvrir la Préhistoire aux plus jeunes, rien de mieux qu'un court-métrage d'animation, dans lequel l'humour est omniprésent. Dans ce premier chapitre sur un total de cinq, nous connaissons les secrets de l'Homo sapiens et les manifestations artistiques du Paléolithique supérieur. Et de cette façon amusante, nous en saurons plus sur le travail des archéologues.

What better way to introduce Prehistory to children than a short animation, in which humour is not lacking. In this first chapter of a total of five, we will learn about the secrets of Homo Sapiens and the artistic manifestations of the Upper Palaeolithic. And in this fun way we will also learn about the work of archaeologists.

11:05



LE GROUPE ANTXIETA, UNE PASSION POUR L'ARCHÉOLOGIE

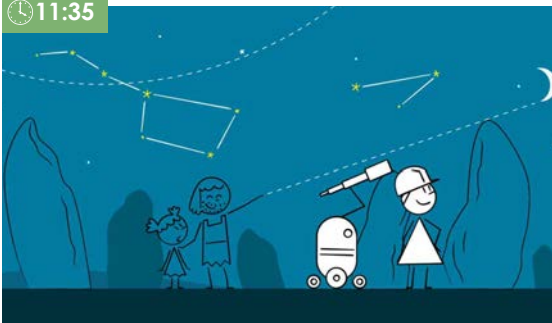
Antxieta group, passion for Archaeology

Réalisateur / Director: Iñaki Leturia.
Production / Production: Elhuyar Fundazioa.
langue / language: BASQUE.
Espagne / Spain. 2015, 29'

Le groupe d'archéologie Antxieta est né il y a environ cinquante ans à Azpeitia. Depuis, ses membres partent tous les dimanches dans la Vallée de l'Urola à la recherche de nouveaux gisements archéologiques. Parmi leurs trouvailles, des sites de la Préhistoire basque extrêmement importants, notamment la grotte d'Ekain, dont les peintures paléolithiques ont été découvertes en 1968. Rafael Rezabal, présent au moment de cette incroyable trouvaille, nous raconte cet instant unique.

The Antxieta Archaeology group was created some fifty years ago in Azpeitia. Since then, they have gone out every Sunday to prospect in the Urola Valley, in search of new archaeological sites. Among their findings are important enclaves of Basque Prehistory like Ekain cave, in which the Palaeolithic paintings were located for the first time in 1968. One of its discoverers, Rafael Rezabal, tells us about this amazing discovery first-hand.

11:35



LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LE NÉOLITHIQUE

Experts go back in time: the Neolithic

Réalisateur / Director: Pierre-Emmanuel Lyet.
Production / Production: Doncvoilà Production.
langue / language: français / FRENCH.
France / France. 2015, 4'

Deuxième chapitre de cette série d'animation qui nous permet de pénétrer dans l'histoire de façon agréable et didactique. Nous découvrons cette fois-ci le Néolithique, une étape de la Préhistoire caractérisée par la naissance de l'agriculture et de l'élevage.

Second chapter of this animated series giving us an enjoyable and educational introduction to history. This time, we will learn about the Neolithic period of Prehistory characterised by the start of agriculture and livestock farming.

11:40



SUR NOS TRACES : L'ARTISAN GALLO-ROMAIN

Tracing our footsteps: the Gallo-Roman craftsman

Réalisateur / Director: Agnès Molia, Clémence Lutz.

Production / Production: Tournez s'il vous plaît.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2014, 26'

Avec la conquête romaine, de nouvelles formes de vie atterissent dans les Gaules. Les artisans locaux, qui possédaient un grand niveau technique, sont obligés de s'adapter aux nouveaux besoins, ce qui motive un développement sans précédents. Ils commencent à produire des objets en verre soufflé de grande qualité, des mosaïques, de la vaisselle, etc. et à édifier des constructions en pierre remarquables.

With the Roman conquest of Gaul new ways of life came about. Local craftsmen who were highly technical qualified adapted to new needs, producing an unprecedented development. They were able to produce high-quality blown glass objects, mosaics, crockery, but also to erect notable stone constructions.

CBA SECTION SECTION CBA

17:00



VICTORIA

Réalisateur / Director: Juan Pablo Donoso.

Production / Production: Erick Aeschlimann.

langue / language: ESPAGNOL / SPANISH.

Chile. 2014, 25'

Victoria Castro est une architecte chilienne de renom qui a consacré plus de 40 ans à la recherche des sociétés du passé et actuelles dans le désert d'Atacama. Nous visiterons à ses côtés différents emplacements, notamment les villages préhispaniques de Toconce et Turi, ce dernier étant l'un des principaux centres incaïques de la région.

Victoria Castro is a prominent Chilean archaeologist who has spent over 40 years researching past and present societies of the Atacama Desert. With her, we will visit places like the pre-Hispanic villages of Toconce and Turi, the latter characterised for being one of the main Inca centres in the region.

🕒 17:30



HOME, SWEET TRAPEZOIDAL HOME

Rien de mieux que d'être dans
son chez soi... trapézoïdal

Réalisateur / Director: Nenad Popovic.

Production / Production: Faculty of Dramatic Arts & Kvadrat, Belgrade.

langue / language: serbE / SERBIAN.

Serbia. 2015, 38'

Le gisement serbe de Lepenski Vir est une référence dans l'archéologie préhistorique européenne. Il date d'il y a 8000 ans et c'est une colonie néolithique qui présente les premiers indices d'une architecture consolidée. Curieusement, les logements creusés présentent une forme trapézoïdale, ce qui a suscité de nombreuses interprétations parmi les archéologues.

The Serbian site of Lepenski Vir is a benchmark in European prehistoric archaeology. Dated 8,000 years ago, it is a neolithic settlement showing the first signs of consolidated architecture. Interestingly, the excavated dwellings have a trapezoidal shape, which has given rise to different interpretations among archaeologists.

SECTION OFFICIELLE OFFITIAL SECTION

🕒 19:00



LE TROPHÉE DE POMPÉE

Pompey Trophy

Réalisateur / Director: Marc Azéma, Georges Mattia.

Production / Production: Passé Simple, Conseil Départemental des Pyrénées Orientales.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2014, 15'

Le Trophée de Pompée fut construit dans les Pyrénées Orientales entre les années 73 et 71 av. J.-C. pour fêter le triomphe de ce général romain dans les Guerres Sertoriennes. Malgré l'importance du monument, il est difficile d'interpréter les ruines. Pour simplifier sa lecture, son apparence a été restituée avec des images qui permettent de reproduire son aspect grâce à la recherche archéologique.

The Pompey Trophy was erected in the Eastern Pyrenees between 73-71 BC, to celebrate the triumph of the Roman general in the Sertorian Wars. Despite the importance of the monument, the interpretation of the ruins is complicated. To facilitate its interpretation, its appearance has been restored using images, which, based on archaeological research, allow its appearance to be recreated.

19:15



LES PEINTURES MURALES DE LA NÉCROPOLE ROMAINE DE CUMES. L'INTERDISCIPLINARITÉ AU SERVICE DE L'ARCHÉOLOGIE

Wall paintings of the roman necropolis in Cumae.
Interdisciplinarity at the service of Archaeology

Réalisateur / Director: Fulvio Iannucci.

Production / Production: Centre Jean Bérard, Labez, CNRS.

langue / language: ITALIEN / italian.

Italie / ITALY. 2015, 28'

Le Centre Jean Bérard de Naples commence en 2012 une étude multidisciplinaire pour documenter les peintures murales exceptionnelles découvertes dans une tombe monumentale datant de l'époque romaine et découverte en 2006, dans le gisement de Cumae (Italie). Les résultats obtenus pendant ces trois dernières années fournissent de nouvelles approches pour pouvoir conférer une deuxième vie au mausolée. Le défi est désormais d'obtenir la meilleure solution pour la protection et la valorisation de ce patrimoine.

The Jean Bérard Centre in Naples began a multidisciplinary study in 2012 to document the exceptional wall paintings found in a monumental tomb from Roman times discovered in 2006, at the site of Cumae (Italy). The results obtained over the last three years bring new perspectives giving the mausoleum a second lease of life. The challenge is to get the best solution for the protection and enhancement of this heritage.

19:45



ROTONDE

Rotunda

Réalisateur / Director: Eleni Stoumpou-Katsamouris.

Production / Production: Ephorate of Antiquities of Thessaloniki.

langue / language: GREC / GREEK.

Grèce / GREECE. 2016, 12'

La restauration du monument connu comme la Rotonde de Galère, situé à Thessalonique (Grèce), est finalement terminée après quasiment 40 années de travail. L'empereur romain Galère ordonna la construction de ce bâtiment pour en faire son mausolée funéraire. Cependant, il ne fut pas enterré là-bas et le monument devint alors une église chrétienne, avec de magnifiques mosaïques paléochrétiennes, les véritables protagonistes de ce court-métrage.

On the monument known as the Rotunda of Galerius, located in Thessaloniki (Greece), the restoration has recently been completed after almost forty years of work. The Roman emperor Galerius had this building built as his mausoleum, but he was never buried there. It was converted into a Christian church, at which point the beautiful early Christian mosaics were added, the true focus of this film.

19:55



UKRYTE GNIAZDO DYNASTII

Le nid secret de la dynastie
Secret nest of the Dynasty

Réalisateur / Director: Zdzisław Czac.
Production / Production: Media Promocja Zdzisław Czac.
langue / language: ANGLAIS / ENGLISH.
POLOGNE / POLAND. 2014, 44'

L'une des principales énigmes de l'histoire de la Pologne est l'origine de la dynastie des Piast, dont le premier représentant, le prince Miecislav Premier, fonda l'état polonais à la moitié du Xe siècle. Pendant des années, les chercheurs ont essayé de savoir si cette dynastie était indigène ou bien si elle provenait d'un autre endroit, comme par exemple la Scandinavie ou la Moravie. Une équipe interdisciplinaire de chercheurs, qui regroupe des archéologues, des biologistes et des scientifiques informatiques, tente de résoudre ce mystère à l'aide de nouvelles techniques, notamment les analyses génétiques.

One of the biggest enigmas in the history of Poland is the origin of the Piast dynasty, whose first representative -Prince Mieszko I- founded the Polish state in the mid-tenth century. For years, researchers have been debating whether it was indigenous or whether it came from another place, like Scandinavia or Moravia. An interdisciplinary team of researchers, including archaeologists, biologists and computer scientists, using new techniques such as genetic analysis, are attempting to solve the mystery.

© Amaia KZ Hitzaldi Aretoa
Sala de conferencias. Irun

SECTION ÉDUCATIVE EDUCATIONAL SECTION

11:00



BASKONIAKO HERRI GERLARIAK

Les peuples guerriers de la Vasconië
The warrior people of Vasconia

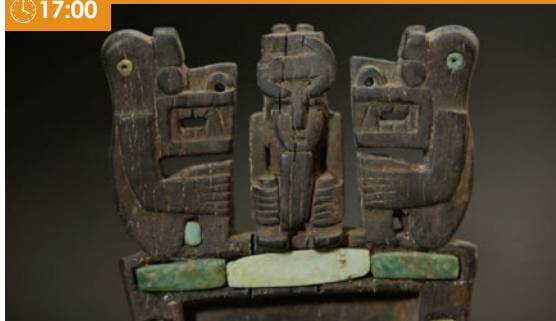
Réalisateur / Director: Josu Venero.
Production / Production: Signo Digital.
langue / language: BASQUE.
Espagne / Spain. 2015, 58'

Il y a plus de 2000 ans, en plein Âge du fer, le territoire d'Euskal Herria était habité par différents peuples comme les Vascons, les Vardules ou les Caristes. Pendant très longtemps, cette étape finale de la Préhistoire a été complètement oubliée. Il était considéré que ces tribus étaient primitives et nomades, alors qu'en réalité il s'agissait d'un peuple avancé et totalement développé qui construisait des colonies murillées et qui se regroupait dans de grands villages.

More than 2,000 years ago, in the middle of the Iron Age, the territory of Euskal Herria was inhabited by different peoples, like the Vascones, the Varduli or the Caristii. For a long time, this final stage of Prehistory was a forgotten story. It was thought that these tribes were primitive and nomadic people, but they were actually an advanced and fully developed people, who built walled settlements and were grouped into large towns.

SECTION CBA
CBA SECTION

⌚ 17:00



HELENA

Réalisateur / Director: Juan Pablo Donoso.
Production / Production: Erick Aeschlimann.
langue / language: ESPAGNOL / SPANISH.
Chile. 2014, 22'

Helena Horta, spécialiste de l'analyse de modèles préhispaniques, recherche actuellement le sens de la décoration des différents objets utilisés par les anciens habitants du Salar d'Atacama pour la consommation de substances hallucinogènes. Leur analyse a permis d'avancer dans la compréhension de la cosmovision et des croyances de ces peuples.

Helena Horta, a specialist in the analysis of pre-Hispanic designs, is currently investigating the meaning of the decoration of the different objects used by the ancient inhabitants of the Salar de Atacama for consumption of hallucinogenic substances. Her analysis has allowed her to make progress in understanding the cosmovision and beliefs of these people.

⌚ 17:30

THE DAWN OF THE ETRUSCANS.
ASPECTS AND EVIDENCES OF
THE VILLANOVAN CULTURE

Etruskoen egunsentia:

Villanoviar Kulturaren alderdiak eta aztarnak

El amanecer de los etruscos:

aspectos y evidencias de la Cultura Villanoviana

Réalisateur / Director: Corrado Re.
Production / Production: IBC Istituto per i Beni Artistici
Culturali e Naturali della Regione Emilia-Romagna.
langue / language: ANGLAIS / ENGLISH.
Italie / ITALY. 2014, 25'

La culture étrusque plonge ses racines dans le mode villanovien, développé au nord de l'Italie pendant le premier Âge du fer. Il s'agissait d'une société hiérarchisée, avec une élite guerrière, une importante religiosité et un rituel funéraire caractérisé par la pratique de la crémation.

Etruscan culture is deep-rooted in the Villanovian world that was developed in northern Italy during the early Iron Age. It was a hierarchical society with a warrior elite, high religious beliefs and a funerary ritual characterised by the practice of cremation.

23

MERCREDI / WEDNESDAY

© AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

SECTION OFFICIELLE
OFFICIAL SECTION

🕒 19:00

A LA DÉCOUVERTE DU
TEMPLE D'AMENHOPHIS III
Discovering the Temple of Amenhotep III

Réalisateur / Director: Antoine Chéné.
Production / Production: Mission des Amis des Colosses de Memnon.
langue / language: français / FRENCH.
France. 2016, 55'

Une fouille archéologique effectuée par une équipe internationale redonne vie au temple d'Amenhotep III, à Louxor, l'un des ensembles les plus impressionnants de l'époque des pharaons égyptiens. Les Colosses de Memnon qui marquent l'entrée à cet espace étaient déjà connus mais, au cours des travaux de recherche, des sculptures aux dimensions monumentales ont été découvertes, ainsi qu'une centaine de représentations de Sekhmet, la déesse lionne, des sphinxes, des statues réelles et une multitude de merveilles.

An archaeological excavation, formed by an international team, brings back to life the temple of Amenhotep III in Luxor, one of the most impressive assemblages of the times of the Egyptian pharaohs. The Colossi of Memnon that marked the entrance of the complex were already known, but as the work was carried out they discovered monumental-sized sculptures, more than a hundred representations of Sekhmet, the lioness goddess, sphinxes, royal statues and many other wonders.

🕒 20:00

TECNOLOGIE MINIÈRE
ROMAINE : L'OR DE TRESMINAS
Roman mining technology: the gold of Tresminas

Réalisateur / Director: Rui Pedro Lamy.
Production / Production: Arqueohoje.
langue / language: portugais / Portuguese.
Portugal. 2015, 20'

Au nord du Portugal se trouve l'une des principales régions minières d'or de l'Empire romain. Les incroyables témoignages de cette exploitation et de la technologie employée peuvent encore être appréciés sur le terrain. Il s'agit d'énormes entailles à ciel ouvert, de profondes galeries et d'un réseau hydraulique complexe de canaux toujours aussi impressionnants en raison de leur envergure et de leur état de conservation. Une grande partie des monnaies les plus précieuses de la Rome du I^{er} et du II^e siècle ap. J.-C. furent fabriquées avec l'or extrait de cette zone minière.

In northern Portugal there is one of the most important gold mining areas of the entire Roman Empire. The impressive evidence of this exploitation and the technology used in it can still be seen in the area. Huge open-pit cuts, deep galleries and a complex hydraulic network of channels that still impress for their size and condition. Much of the most valuable currency of first and second-century AD Rome was minted with the gold mined in this mining area.



20:20



MARLY, LE CHATEAU DISPARU DU ROI SOLEIL

Marly, the sun king's lost castle

Réalisateur / Director: Frédéric Lossignol, Laurent Marmol.

Production / Production: Gedeon Programmes.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2015, 52'

Le domaine de Marly, situé près de Versailles, a fait l'objet de nombreuses recherches archéologiques. Les zones souterraines du château ont dévoilé de précieux témoignages de sa décoration et de la vie quotidienne à l'intérieur de la demeure, à l'époque où elle était habitée par Louis XIV. Le roi se réfugia dans ce château à plusieurs reprises pendant les dernières années de sa vie pour s'éloigner des solennités de la cour. 300 ans après sa mort, ces fouilles sont une occasion unique de découvrir l'histoire de cette résidence royale.

The domain of Marly, located near Versailles (France) has been subject to further archaeological research. In underground areas of what was once the castle, evidence has appeared of its decoration and daily life inside, when it was inhabited in the times of Louis XIV. The monarch took refuge at this place many times during the final years of his life, to get away from the pomp of the court. 300 years after his death, these excavations are a unique opportunity to discover the history of this royal residence.

© Amaia KZ Hitzaldi Aretoa
Sala de conferencias. Irun

SECTION ÉDUCATIVE EDUCATIONAL SECTION



11:00



RECONSTRUCTION VIRTUELLE DU TEMPLE IBÉRIQUE DE LA ALCUDIA A ELCHE

Virtual reconstruction of the Iberian Temple of La Alcudia de Elche

Réalisateur / Director: Pedro Peña Domínguez.

Production / Production: Pedro Peña Domínguez.

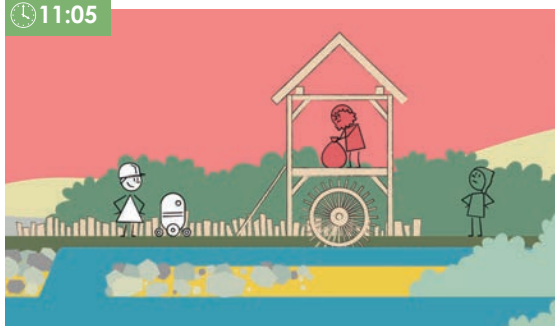
langue / language: ESPAGNOL / SPANISH.

Espagne / Spain. 2015, 5'

Ce court-métrage est un exemple supplémentaire de la valeur didactique de la reconstruction et de la récréation virtuelle dans le domaine de l'archéologie. Dans ce cas, le Temple Ibérique de La Alcudia d'Elche est représenté tel qu'il était pendant la période qui s'écoule du Ve siècle av. J.-C. au IIIe siècle av. J.-C. La récréation reprend les dernières contributions de la recherche scientifique dans la structure du bâtiment afin de participer à leur diffusion et mise en valeur.

This film is another example of the educational value of reconstruction and virtual recreation in Archaeology. This case presents the Iberian Temple of La Alcudia de Elche, exactly as it was in the period ranging from the fifth century BC to the third century AD. The recreation shows the latest contributions of scientific research on the building's structure to contribute to the dissemination and enhancement.

11:05



LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LES GAULOIS

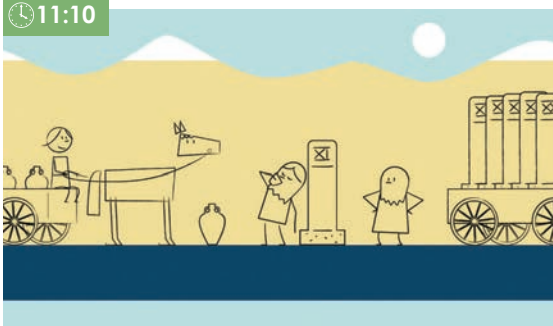
Experts go back in time: the Gauls

Réalisateur / Director: Pierre-Emmanuel Lyet.
Production / Production: Doncvoilà Production.
langue / language: français / FRENCH.
France / France. 2015, 4'

Troisième épisode de cette série d'animation qui est consacrée cette fois-ci aux anciens gaulois. Mais qui étaient les habitants du territoire aujourd'hui connu comme la France ? À quoi se consacraient-ils et comment étaient leurs villages ? Que peuvent trouver les archéologues lorsqu'ils fouillent un gisement gaulois ?

In the third instalment of this animation series, the ancient Gauls are the main focus. Who were the inhabitants of what is known today as France? What did they do and what were their villages like? What can archaeologists find when they excavate a Gallic site?

11:10



LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LA GAULE ROMAINE

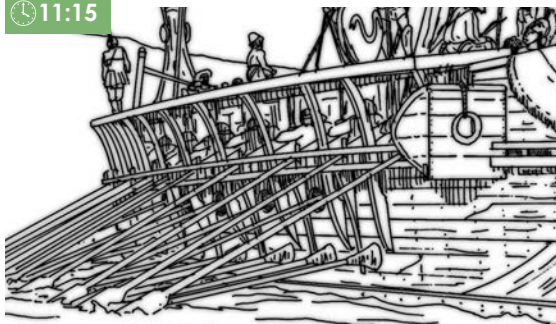
Experts go back in time: Roman Gaul

Réalisateur / Director: Pierre-Emmanuel Lyet.
Production / Production: Doncvoilà Production.
langue / language: français / FRENCH.
France / France. 2015, 4'

L'incorporation des territoires gaulois à l'Empire romain entraîna un mélange de la culture autochtone et de celle importée par les conquistadors. Ce quatrième épisode de la série d'animation « Les experts remontent le temps » permet de pénétrer dans la Gaule romaine.

The incorporation of the Gallic territories to the Roman Empire gave rise to a mixture of the indigenous culture and the culture imported by the conquerors. This fourth instalment of the animated series "Experts go back in time" provides an insight into Roman Gaul.

11:15



THE WOODEN WALL

Le mur en bois

Réalisateur / Director: Bjorn Loven.
 Production / Production: Bjorn Loven.
 langue / language: ANGLAIS / ENGLISH.
 DANEMARK . 2015, 9'

Plusieurs dessins représentent la base navale et le port du Pirée, qui fut le support du pouvoir de la polis d'Athènes ; tout cela dans le contexte de la bataille décisive de Salamine, un épisode marquant des Guerres Médiques entre les grecques et les perses.

With drawings it presents the naval base and port of Piraeus on which the power of the polis of Athens was based; all in the context of the decisive battle of Salamis, a momentous episode of the Greco-Persian Wars that pitted Greeks against Persians.

11:25



SUR NOS TRACES : LE VIGNERON

Tracing our footsteps: the winegrower

Réalisateur / Director: Agnès Molia, Clémence Lutz.
 Production / Production: Tournez s'il vous plaît.
 langue / language: français / FRENCH.
 France / France. 2014, 26'

Déjà depuis l'époque grecque et surtout pendant l'époque romaine, la viticulture s'étendit à travers la Gaule, qui serait littéralement tapissée de vignes. Les romains, véritables passionnés du vin, importèrent leurs pieds de vignes méditerranéens, ainsi que leurs techniques de culture et d'élaboration du vin. Les productions gauloises commencèrent alors à s'exporter partout dans l'empire et le volume de production de cette époque a uniquement été dépassé par celui de l'époque moderne. Mais, comment étaient les viticulteurs gallo-romains ?

Since the Greek era and especially during Roman times, viticulture spread across Gaul, which was carpeted with vineyards. As wine lovers, the Romans imported their Mediterranean vines but also their farming and winemaking techniques. The Gallic productions were exported across the empire and the volume of production of that time has only been surpassed by modern times. What were the Gallo-Roman winegrowers like?

24

JEUDI / THURSDAY

© AMAIA KZ - IRUN

SECTION CBA
CBA SECTION

🕒 17:00



FLORA

Réalisateur / Director: Andrea Chamorro.
Production / Production: Juan Pablo Donoso.
langue / language: ESPAGNOL / SPANISH.
Chile. 2014, 22'

L'archéologue chilienne Flora Vilches conduit ce documentaire qui nous invite à explorer le passé récent de Saint Pierre de l'Atacama, en analysant comment ses habitants commencèrent à se rapprocher de l'importante activité minière du salpêtre et du cuivre, depuis la fin du XIXe siècle. À travers l'analyse des matériaux, de nouvelles pistes voient le jour pour comprendre l'adaptation des atacameños aux changements motivés par le capitalisme minier.

Chilean archaeologist Flora Vilches presents this documentary that helps us to explore the recent past of San Pedro de Atacama, investigating the ways in which its inhabitants began to associate with the emergence of large-scale mining of saltpetre and copper, from the late nineteenth century. Using the analysis of materials, new clues are found for understanding the adaptation of the people of San Pedro de Atacama to the changes caused by mining capitalism.

🕒 17:30

A GIGANTIC JIGSAW PUZZLE:
THE EPICUREAN INSCRIPTION
OF DIOGENES OF OINOANDA

Un puzzle gigantesque :
l'inscription épicturienne de Diogène d'Enoanda

Réalisateur / Director: Agnès Molia, Clémence Lutz.
Production / Production: Tournez s'il vous plaît.
langue / language: ANGLAIS-TURC / ENGLISH-TURKISH.
Turquie / Turkey. 2014, 26'

L'ancienne ville grecque d'Enoanda, située dans la Turquie actuelle, conserve des restes archéologiques d'une grande valeur. Mais elle est réellement connue parmi les archéologues et les historiens par une inscription qui est considérée comme la plus grande du monde antique : plus de quatre-vingt mètres de long ! Son auteur est Diogène d'Enoanda et elle reprend les éléments les plus représentatifs de l'épicurisme, un courant philosophique qui défendait la recherche d'une vie heureuse à travers le plaisir. La reconstruction du texte, divisé en plusieurs fragments, est devenue un véritable puzzle pour les archéologues.

The ancient Greek city of Enoanda, in modern Turkey, still holds important archaeological remains. But what really made it famous among archaeologists and historians is an inscription that is considered the largest of the ancient world - it is eighty metres long! Its authorship is attributed to Diogenes of Oenoanda and it contains the most significant parts of Epicureanism, a philosophical current that advocated the search for a happy life through pleasures. The reconstruction of the text, broken into multiple fragments, has become a real puzzle for archaeologists.

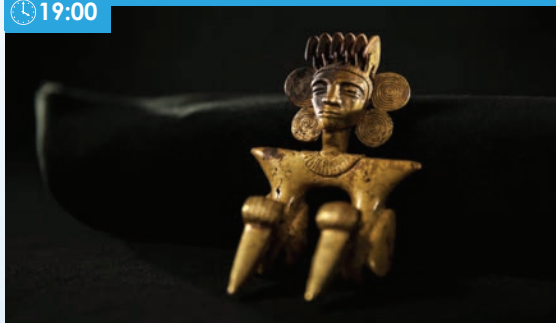
24

JEUDI / THURSDAY

© AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

SECTION OFFICIELLE
OFFICIAL SECTION

🕒 19:00

L'EL DORADO
DE PANAMA
El Dorado of Panama

Réalisateur / Director: José Manuel Novoa.

Production / Production: Wanda Films.

langue / language: ESPAGNOL / SPANISH.

Espagne / Spain. 2016, 52'

La récente découverte d'une nécropole sacrée dans la région d'El Caño, à Panama, où les chefs guerriers de la culture Coclé furent enterrés, a suscité un intérêt exceptionnel dans la communauté internationale. Ce film raconte l'histoire de ce peuple énigmatique qui enterrait ses dirigeants avec de surprenants objets funéraires remplis de pièces en or.

The recent discovery of a sacred necropolis, in the region of El Cano in Panama, where the chieftains of the Coclé culture were buried, has attracted exceptional interest among the international scientific community. This film reveals the history of this enigmatic people, who buried their leaders with stunning funerary objects filled with gold pieces.

🕒 19:50

NAACHTUN,
LA CITÉ MAYA OUBLIÉE
Naachtun, forgotten Mayan city

Réalisateur / Director: Stéphane Bégoïn.

Production / Production: Films A Cinq, Martin de la Fourchardière.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2016, 93'

Au cœur de la jungle guatémaltèque, une équipe internationale de scientifiques fouille pour la première fois la ville de Naachtun, dernière cité de l'âge d'or Maya. Isolés pendant des semaines, les archéologues découvrent grâce à leur travail les raisons de l'exceptionnelle longévité de cette ville, qui survécut plus de 200 ans à l'effondrement de ses voisins.

In the heart of the Guatemalan jungle, an international team of scientists excavated Naachtun for the first time, the last city of the Maya golden age. Isolated for weeks, with their work the archaeologists discover the reasons for the exceptional longevity of this city, which survived for 200 years after the collapse of its thriving neighbours.

25

VENDREDI / FRIDAY

© Amaia KZ Hitzaldi Aretoa
Sala de conferencias. Irún

SECTION ÉDUCATIVE EDUCATIONAL SECTION

🕒 11:00



ROMA OUTSIDE ROME Rome en dehors de Rome

Réalisateur / Director: Pietro Galifi, Stefano Moretti.

Production / Production: Altair 4 Multimedia.

langue / language: sans dialogue / no dialogue.

Italie / ITALY. 2015, 15'

La reconstruction infographique est l'un des moyens les plus efficaces pour découvrir l'aspect des villes et des monuments anciens. Cette fois-ci, nous assisterons à la récréation de quatre emplacements de l'époque romaine en Italie : le port de Rome à Ostia ; la Basilique de Constantin à Aquilée ; le forum romain de la ville de Brixia, actuelle Brescia, et la Villa du Colombarone à Pesaro.

Infographic reconstruction is one of the most effective ways of understanding what the ancient cities and monuments looked like. This time, we present the recreation of four sites from the Roman period in Italy: The port of Rome in Ostia; the Basilica of Constantine at Aquileia; the Roman Forum in the city of Brixia, now Brescia, and the Villa del Colombarone in Pesaro.

🕒 11:15



SUR NOS TRACES : LE VOYAGEUR GALLO-ROMAIN Tracing our footsteps: the Gallo-Roman traveller

Réalisateur / Director: Agnès Molia, Nathalie Laville.

Production / Production: Tournez s'il vous plaît.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2014, 26'

Avec l'arrivée des romains, la Gaule connaît alors un énorme développement des moyens de transport qui va profondément modifier la société : les produits circulent, mais aussi les informations, les croyances et la technologie. Les voyageurs, porteurs des nouveautés, participent activement à l'unité et à la richesse de la civilisation gallo-romaine.

With the arrival of the Romans, Gaul witnessed a great development in means of transport that would radically alter society: products circulate, but so do information, beliefs and technology. Travellers, bringers of new developments, actively participate in the unity and wealth of Gallo-Roman civilisation.

11:45



POMPEII: THE DOMUS OF JULIUS POLIBIUS

Pompéi: la maison de Julius Polybius

Réalisateur / Director: Pietro Galifi, Stefano Moretti.

Production / Production: Altair 4 Multimedia.

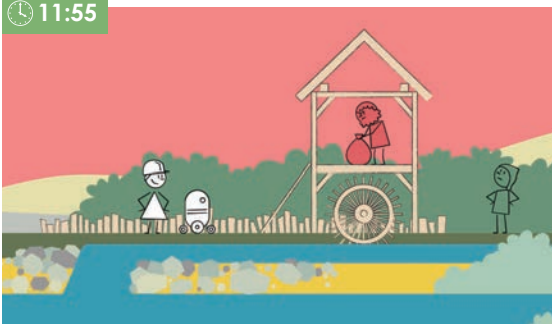
langue / language: sans dialogue / no dialogue.

Italie / ITALY. 2015, 10'

Pompéi est un gisement archéologique qui ne cesse de surprendre et une source inépuisable de possibles interprétations. Dans ce cas, il s'agit de la reconstruction infographique de l'un des logements les plus importants: la maison de Julius Polybius. Cette domus romaine rejaillit grâce aux techniques numériques de reconstruction les plus avancées.

Pompeii is an archaeological site that is always full of surprises and new interpretive proposals. In this case, it is the infographic reconstruction of one of the most important homes: the house of Julius Polybius. This Roman domus comes back to life thanks to the most advanced digital reconstruction techniques.

11:55



LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LE PREMIER MOYEN ÂGE

Experts go back in time: Early Middle Ages

Réalisateur / Director: Pierre-Emmanuel Lyet.

Production / Production: Doncvoilà Production.

langue / language: français / FRENCH.

France / France. 2015, 4'

C'est le dernier épisode de cette série d'animation qui propose un voyage didactique dans le temps à travers des dessins animés. L'époque médiévale est le sujet choisi et les archéologues présentent les éléments les plus importants de la société de cette période.

Last episode of this animated series in which, with the help of cartoons, we travel through time in an educational way. The medieval period is the focus and the archaeologists present the most significant aspects of the society of that time.

25

VENDREDI / FRIDAY

© AMAIA KZ - IRUN

SECTION CBA
CBA SECTION

🕒 17:00

CHAMBORD : LE CHÂTEAU, LE
ROI ET L'ARCHITECTE
Chambord: the castle, the king and the architect

Réalisateur / Director: Marc Jampolsky.
Production / Production: Gedeon Programmes.
langue / Language: français / FRENCH.
France / France. 2015, 92'

Le Château de Chambord est l'un des plus réputés de l'ensemble patrimonial du Val de Loire. Certains éléments essentiels de sa construction n'ont pas pu être déchiffrés pendant plus de 500 ans. Nous ignorons actuellement quasiment tout sur ses origines et sur le sens de sa curieuse architecture. Est-ce que Leonardo da Vinci, qui s'installa dans la région à la demande du roi François Ier, aurait quelque chose à voir avec la particularité de sa conception ? Une recherche approfondie est en marche à l'aide de moyens technologiques avancés et de fouilles archéologiques afin de fournir de nouvelles réponses.

Chambord Castle is one of the most reputable of heritage sites in the Loire Valley, France. Some of the keys points to its construction have remained unresolved for almost 500 years. Little is known, to date, of its origins and the meaning of its unusual architecture. Maybe Leonardo da Vinci, who settled in the region on the request of King Francis I, had something to do with its individual design? Research, including updated technology and archaeological excavations, will present new answers.

25

VENDREDI / FRIDAY

© AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

SECTION OFFICIELLE
OFFICIAL SECTION

🕒 19:00

LA TROUVAILLE
MODERNE DU PAYS DE MAGAN
The modern discovery of the Country of Magan

Réalisateur / Director: Víctor Cid.
Production / Production: Visor Audiovisual.
langue / Language: ESPAGNOL / SPANISH.
Espagne / Spain. 2016, 20'

Le mystérieux et encore inconnu pays de Magan, mentionné dans les textes mésopotamiens, occupa il y a des milliers d'années l'actuelle région de Sharjah. Une équipe dirigée depuis 1994 par l'Université Autonome de Madrid travaille sur ce territoire situé au cœur des Émirats Arabes Unis. Grâce aux recherches effectuées, quelques-unes des trouvailles historiques et archéologiques les plus importantes du Proche Orient ont été possibles.

The mysterious and still unknown country of Magan, mentioned in Mesopotamian texts, occupied the current region of Sharjah thousands of years ago. A team led by the Autonomous University of Madrid has been working since 1994 in this territory located in the heart of the United Arab Emirates. Their research has enabled some of the most important historical and archaeological finds from the Middle East.

19:20



SAVING MES AYNAK

Sauver Mes Aynak

Réalisateur / Director: Brent E. Huffman.
Production / Production: Kartemquin Educational Films.
langue / language: AFGHAN.
États-Unis / United States. 2014, 60'

Le site archéologique de Mes Aynak en Afghanistan se trouve en danger, sous la menace des attaques des talibans et de l'exploitation d'une mine de cuivre par une entreprise chinoise. Seul 10% de ce singulier gisement datant d'il y a plus de 2000 ans a pu être fouillé. Il possède en effet des renseignements essentiels pour redéfinir l'histoire de l'Afghanistan et du Bouddhisme. Mais le conflit entre développement économique et préservation de la culture et du patrimoine atteint ici des dimensions surprenantes.

The archaeological site of Mes Aynak in Afghanistan is in serious danger, threatened by Taliban attacks and by the exploitation of a copper mine by a Chinese company. It was only possible to excavate 10% of this unique 2,000-year-old site which has key information to redefine the history of Afghanistan and Buddhism. But the conflict between economic developmentalism, preservation of culture and heritage reaches unanticipated dimensions at this site.

20:20



ANGKOR, ENTRE TERRE ET CIEL

Angkor, between the earth and the sky

Réalisateur / Director: Olivier Horn.
Production / Production: Gedeon Programmes.
langue / language: français / FRENCH.
France / France. 2015, 52'

Les prodigieux vestiges en pierre de l'empire Khmer et de sa capitale Angkor sont mondialement connus. Mais que savons-nous des populations voisines qui habitèrent dans la région entre le IXe et le XVe siècle ? Comment était la vie quotidienne, les coutumes et les croyances religieuses de ce peuple ? L'agrandissement de l'aéroport international de Siem Reap permet aux archéologues de procéder à une fouille préventive qui va fournir de nombreuses réponses à toutes ces questions.

The prodigious stone vestiges of the Khmer empire and its capital Angkor are known to all. But what do we know of the neighbouring populations who inhabited the region between the ninth and fifteenth centuries? What were the daily life, customs and religious beliefs of these people? The extension of Siem Reap International Airport has allowed archaeologists to carry out a preventive excavation that will answer many of these questions.

26

SAMEDI / SATURDAY

© OIASSO MUSEOA

FICAB XVI

12:00

Cérémonie de remise de prix
Prize Award Ceremony

Dans la cérémonie de remise de prix, Naia Mandaluniz et Carlos Noain offriront un récital.
In the Prize Award Ceremony, Naia Mandaluniz and Carlos Noain will offer a recital.





OIASSO
MUSEOA

Eskoleta, 1. 20302 Irun
Tlf: (34)943 63 93 53
ficab.oiasso@irun.org
www.ficab.org
www.oiasso.com





FIC^{xvi}AB

BIDASOAKO XVI. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA
XVI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

ANTOLAKUNTZA ORGANIZADORES



FUNDACIÓN
ARKEOLAN

BABESLEA PATROCINADOR



LAGUNTZAILEAK COLABORADORES



EL DIARIO VASCO